

No. 31476

**ISRAEL
and
INDIA**

**Agreement for cooperation in the field of agriculture. Signed
at New Delhi on 24 December 1993**

Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.

Registered by Israel on 10 January 1995.

**ISRAËL
et
INDE**

**Accord de coopération agricole. Signé à New Delhi le
24 décembre 1993**

Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.

Enregistré par Israël le 10 janvier 1995.

סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו, ויישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים.

אם לא יובא לידי סיום בתאריך מוקדם יותר ע"י אחד הצדדים המתקשרים במתן הודעה בכתב לצד האחר, לפחות שישה חודשים מראש, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, יוארך תוקף ההסכם מאליו לתקופה נוספת של חמש שנים. על אף סיום ההסכם, הפעילויות והמיזמים שכבר עיצומם ימשכו עד להשלמתם.

סעיף 10

את ההסכם ניתן לשנות או לחקן בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

ולראיה, אנו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות כל אחד ע"י ממשלת מדינתו, חתמו על ההסכם הזה.

נעשה ב- 11/12/24 ביום 11/12/24, שהינו ה- 11/12/24 החשני"ד

בשני עותקי מקור בכל אחד מהלשונות עברית, הינדו ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

על מנת לקבוע עדיפויות ולהביא את הסעיפים 1 ו-2 לידי פוריות, תוקם ועדה משותפת בעלת שלושה-ארבעה חברים שחורכב מנציגי שתי המדינות. הוועדה המשותפת תעניק הנחיה, תסקור את התקדמות הפעילויות, תקל על שיתוף פעולה דו-צדדי ותקבע את הצדדים הכלכליים לשיתוף הפעולה, היא תתכנס מדי שנתיים, בישראל ובהודו לסירוגין, ותאריך הפגישות יוסדר כצינורות הדיפלומטיים.

הוועדה המשותפת רשאית למנות קבוצות עבודה בשמשים/נושאים שונים ותישא באחריות כוללת לפיקוח על פעילויותיהן של קבוצות אלה.

סעיף 4

כל אחד מהצדדים יועיד מזכיר מינהלי שיהיה אחראי לחיאום כל הפעילויות הנערכות תחזו חסות ההסכם. המזבירים מינהליים יהיו חברים קבועים בוועדה המשותפת של מומחים לחקלאות הם ינהלו חכומת רצופה לשם פיתוח תוכנית עבודה וחיאום הפרטים המנהליים.

סעיף 5

על מנת לעורר עניין נרחב, יעודרו הצדדים המתקשרים את ויקלו על מעורבות משרדים ממשלתיים וסוכנויות מעוניינים, וכן הקהילה המדעית וקהילת עסקי החקלאות בשתי המדינות כשהמטרה לטווח ארוך היא שיתוף פעולה בתחומי המחקר, ההדרכה, ההכשרה, וזיהוי מפעלים משותפים אפשריים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מסכימים בהוצאות הנסיעה הבינלאומית של חברי הוועדה המשותפת ישא הצד השולח, ובעלויות האירוח המקומיות ישא הצד המארז.

סעיף 7

לפי הסכם זה, המחלקה לחקלאות ולשיתוף פעולה במשרד החקלאות של הודו ומשרד חקלאות של מדינת ישראל ייעדו להיות המשרדים המתאימים.

סעיף 8

הסכם זה לא ישפיע בכל דרך שהיא על התחייבויותיהם של הצדדים לפי הסכמים דו-צדדיים קיימים עם מדינות שלישיות.

- בפירוט רב יחד, יכלול שיתוף הפעולה פעילויות בתחומים הבאים:
- א. ניהול מים וקרקע לרבות שימוש אופטימלי במים; מערכות השקיה בטפטוף/התזה, פיתוח משאבי מי תהום; בקרת מליחות וסחף.
 - ב. הפקת יבולים בתנאי צמיחות וצמיחות למחצה, ופעילויות אחרות שבסיסן בקרקע לרבות שיטות חקלאיות תומכות, הגדלת ההמצאות של ביו מסה וייעור, עם דגש מיוחד על מינים מסחריים.
 - ג. הפקת פירות וירקות, לרבות פיתוח זרעי כלאיים, חממות ומכונולוגיות לשימור אנרגיה, פיתוח מערכת שיווקית לפירות וירקות, עץ ומוצרי עץ.
 - ד. טכנולוגיות לאחרי הקציר ולעיבוד לרבות מניעת אובדנים באחסנת גרעינים
 - ה. מדעי הצמחים ובעלי החיים, לרבות פיתוח ענף החלב והנהגת מיני צמחים עתירי תנובה ודלי השקעה.
 - ו. הגנה ופקוח על צמחים לרבות תקנות בדבר תכרואת צמחים.
 - ז. מדע הנוטרינריה, לרבות פיתוחו של המספוא ומינים של קטניות, מניעת מחלות מדבקות ופיקוח עליהן, ושיפור תנובת משק החי.
 - ח. עסקי חקלאות
 - ט. מיכון וטכנולוגיה של המשק
 - י. הדרכה והרחבה חקלאית, לרבות חילופי ביקורים של מומחים, מדענים וטכנאים במרכזי מחקר ובתחנות ניסוי, וכן השתתפות בסמינרים, ועידות, ואירועים מקצועיים אחרים.
 - יא. מחקר חקלאי, פעילויות לשיתוף פעולה במחקר חקלאי תיקבענה ע"י הצדדים המתקשרים. הפעילויות האמורות תהיינה בצורת חילופי מדענים לסדנאות לחקופות קצרות ובינוניות, לסירוגין בכל אחת משתי המדינות, ולתוכניות מחקר משותפות.
 - יב. ייעור חקלאי ושיטות SILVI PASTURAL.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה לטווח קצר ובינוני במסגרת הפעילויות המשותפות המאוזכרות בסעיף 1.

תוכניות עבודה זו שנתיות יוכנו בהסכמה הדדית בין שני הצדדים על מנת להגשים את ייעדי הסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהביאן בחשכון שפיתוח בתחום חקלאות יהיה לתועלת הזדית לשתי המדינות,

ברצותן לחזק את שיתוף הפעולה בתחום החקלאות בין שתי המדינות;

בהכירן בכך ששיתוף פעולה כאמור יקדם קידום נוסף את הקשרים הידידותיים הקיימים ביניהן,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה במדע ובטכנולוגיה של החקלאות, שיכלול מחקר, חינוך, הרחבה והדרכה, מיזמי פתוח, ומפעלים משותפים לחברות ולמוסדות משתי המדינות באמצעות פעילויות משותפות וקשרי גומלין, שאותם יקבעו ויישמו בהתאם לחוקים, לתקנות ולמדיניות של הצדדים המתקשרים בשתי המדינות.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

इज्जतीयल राज्य की सरकार

तथा

भारत गणतंत्र की सरकार

के

बीच

कृषि के क्षेत्र में सहयोग

के लिए

समझौता

इज्जतीयल राज्य और भारत गणतंत्र की सरकारें, जिनको इसके पश्चात् "संविदा के पक्षकार " कहा जायेगा,

इस तथ्य पर विचार करते हुये कि कृषि के क्षेत्र में विकास दोनों देशों के लिये परस्पर लाभदायी होगा,

दोनों देशों के बीच कृषि के क्षेत्र में सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा रखते हुये,

इस तथ्य को ध्यान में रखते हुये कि ऐसा सहयोग पहले से ही विद्यमान भिन्नतापूर्ण संबंधों को और अधिक बढ़येगा, निम्नलिखित के लिये सहमत हुये हैं:-

अनुच्छेद-1

संविदा के पक्षकार उन सहयोगात्मक गतिविधियों और आदान-प्रदान के माध्यम से दोनों देशों के बीच कृषि अनुसंधान, शिक्षा, विस्तार और प्रशिक्षण, विकास-परियोजनाओं और दानों देशों की कम्पनियों अथवा संस्थानों के संयुक्त प्रयासों, ऐसे सम्मिलित कार्य-कलापों तथा आदान-प्रदानों, जिनका निर्धारण और कार्यान्वयन संविदा के दोनों पक्षों के नियमों विनियमों और नीतियों के अनुरूप होगा दोनों देशों में कृषि विज्ञान और प्रौद्योगिकी में सहयोग बढ़येंगे

1-1 सहयोग में, विशेष रूप से निम्नलिखित क्षेत्र की गतिविधियां सम्मिलित होंगी :

¶क¶ जल एवं मृदा प्रबंध: जिसमें जल का इष्टतम प्रयोग, ड्रिप/छिड़काव सिंचाई प्रणाली, भू-जल संसाधनों का विकास, क्षारीय और अपरदन नियंत्रण सम्मिलित होगा,

¶स¶ शुष्क एवं अर्द्ध-शुष्क फसल उत्पादन तथा भू-आधारित अन्य कार्य-कलाप जिसमें सतत कृषि पद्धतियां भी शामिल हैं, बायो-मास की उपलब्धता में वृद्धि व्यापारिक किस्मों पर विशेष बल देते हुये वनरोपण ।

¶ग¶ फल एवं सब्जियों का उत्पादन: जिसमें संकर किस्म के बीजों, "ग्रीन-हाउस" तथा ऊर्जा की बचत करने वाली प्रौद्योगिकियों का विकास, शाक एवं

फल, काष्ठ तथा काष्ठोत्पाद के लिये आधारभूत विपणन सुविधाओं का विकास सम्मिलित होगा ।

§ प § कटई पश्चात एवं प्रसंस्करण प्रौद्योगिकियां: जिसमें अनाज के भण्डारन में होने वाली क्षति पर रोक सम्मिलित होगी,

§ ड • § पादप एवं जन्तु-विज्ञान: जिसमें डेरी शाखा का विकास तथा अधिक पैदावार देने वाली, कम निवेश वाली पादप किस्मों का विकास सम्मिलित होगा,

§ च § पौध संरक्षण एवं नियंत्रण: जिसमें पादप स्वच्छता विनियम सम्मिलित होंगे,

§ छ § पशुचिकित्सा विज्ञान: जिसमें पशुचारा तथा घास की प्रजातियों का विकास, संक्रामक रोगों की रोकथाम एवं नियंत्रण तथा पशुधन-उत्पादन में सुधार सम्मिलित होगा,

§ ज § कृषि व्यापार

§ झ § फर्म यंत्रीकरण और प्रौद्योगिकी

§ ट § कृषि प्रशिक्षण एवं विस्तार: जिसमें अनुसंधान केन्द्रों तथा प्रयोग केन्द्रों में विशेषज्ञों, वैज्ञानिकों और प्रौद्योगिकी-विदों के आपसी दौरे तथा संगोष्ठियों, सम्मेलनों और अन्य व्यावसायिक समारोहों में भागीदारी शामिल होगी,

§ ठ § कृषि अनुसंधान: कृषि अनुसंधान के क्षेत्र में सहयोगात्मक गतिविधियों का निर्धारण संविदा के पक्षकारों द्वारा किया जायेगा । ऐसी गतिविधियां अभिकल्पित विषयों पर बारी-बारी से दोनों देशों में और संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों पर अल्प तथा मध्यावधि कार्यशालाओं के लिये वैज्ञानिकों के आदान-प्रदान के रूप में होगी ।

॥ड॥ कृषि-वानिकी तथा वृक्ष-वर्धन तथा चराई-व्यवसाय ।

अनुच्छेद-2

संविदा के पक्षकार अनुच्छेद-1 में उल्लिखित, संयुक्त कार्यकलापों के अधीन लघु अवधि तथा मध्यम अवधि के सहयोग को बढ़ावा देंगे ।

इस समझौते के लक्ष्यों को प्राप्त करने में दोनों पक्षकार, पारस्परिक सहमति से दिवार्षिक कार्य-योजना तैयार करेंगे ।

अनुच्छेद-3

प्राथमिकताओं का निर्धारण करने और अनुच्छेद-1 तथा 2 को सफल बनाने के लिये दोनों पक्षकारों के प्रतिनिधियों की एक तीन-चार सदस्य वाली समिति का गठन किया जायेगा । यह समिति मार्गदर्शन, गतिविधियों की प्रगति की समीक्षा, द्विपक्षीय सहयोग में सहायता प्रदान करने के साथ-साथ सहयोग के विस्तृत पक्षों का भी निर्धारण करेगी । इस समिति की प्रत्येक दो वर्ष में एक बार, बारी-बारी से इज्रायल और भारत में बैठकें होंगी, बैठकों की तिथि का अभिनिश्चय राजनयिक माध्यमों द्वारा किया जायेगा ।

यह संयुक्त समिति अलग-अलग क्षेत्रों/विषयों के लिए कार्यदलों की नियुक्ति करेगी तथा इन कार्यदलों की गतिविधियों पर निगरानी रखने का उत्तरदायित्व भी इसी समिति पर होगा ।

अनुच्छेद-4

संविदा का प्रत्येक पक्षकार एक कार्यकारी सचिव की नियुक्ति करेगा, जिस पर इस समझौते की सीमाओं के तहत किये जाने वाले कार्यकलापों/गतिविधियों में समन्वय स्थापित करने तथा उनका प्रबोधन करने का दायित्व होगा । ये कार्यकारी सचिव कृषि विशेषज्ञों की संयुक्त समिति के स्थायी सदस्य होंगे तथा प्रशासनिक मामलों में समन्वय स्थापित करने के निमित्त किये जा रहे पत्राचार को जारी रखेंगे ।

अनुच्छेद-5

अनुसंधान, विस्तार, प्रशिक्षण तथा संभावित संयुक्त उपक्रमों का पता लगाने में सहयोग करने हेतु दीर्घकालिक लक्ष्यों के साथ-साथ व्यापक अभिरूचि पैदा करने के लिये, संविदा के पक्षकार दोनों देशों के अन्य झुजक मंत्रालयों एवं अभिकरणों तथा साथ ही वैज्ञानिक और कृषि-व्यापार समुदाय को इसमें शामिल होने के लिये, उन्हें प्रोत्साहित कर उनकी मदद करेंगे ।

अनुच्छेद-6

दोनों पक्षकार इस बात पर सहमत हैं कि संयुक्त समिति के सदस्यों के अंतर्राष्ट्रीय परिवहन पर होने वाला व्यय प्रेषक पक्षकार द्वारा और आतिथ्य का पूरा व्यय प्राप्तकर्ता पक्षकार द्वारा वहन किया जायेगा ।

अनुच्छेद-7

इस ज्ञापन के तहत भारत गणतंत्र के कृषि मंत्रालय के कृषि एवं सहकारिता विभाग को तथा इज्रायल राज्य के कृषि मंत्रालय को समन्वयक कार्यालय के रूप में अभिहित किया जायेगा ।

अनुच्छेद-8

यह समझौता दोनों पक्षकारों द्वारा किसी अन्य देश के साथ की गई प्रतिबद्धताओं को किसी भी रूप में प्रभावित नहीं करेगा ।

अनुच्छेद-9

यह समझौता पक्षकारों की संवैधानिक प्रक्रियाओं के पूरा होने और प्रत्येक द्वारा अपने राजनयिक माध्यमों से इसकी अधिसूचना जारी कर देने के बाद ही लागू होगा और पांच ५ वर्ष की अवधि तक वैध होगा ।

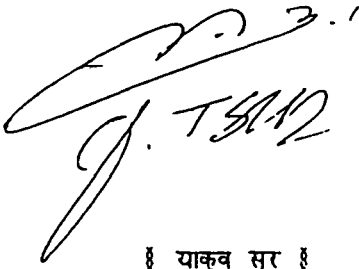
जब तक दोनों में से कोई एक पक्षकार, इस समझौते के समाप्त होने की तारीख से कम से कम छः माह पहले, इसे समाप्त करने के अपने आशय की लिखित रूप में सूचना दूसरे पक्षकार को नहीं दे देता, इसकी अवधि स्वतः ही अगले पांच वर्ष तक के लिये बढ़ जायेगी । इस समझौते की समाप्ति का पहले से चल रही परियोजनाओं की प्रगति पर, जब तक कि वे पूर्ण नहीं हो जाती, कोई प्रभाव नहीं होगा ।

अनुच्छेद-10

इस समझौते में पारस्परिक सहमति से संशोधन अथवा आशोधन किया जा सकेगा । इसमें किसी प्रकार के संशोधन अथवा आशोधन के लिये वही प्रक्रिया अपनायी जायेगी जैसी कि इसके प्रभावी होने के लिये अपनायी जा रही है ।

इसके साक्षी के रूप में, अधोहस्ताक्षरकर्त्ता अपने-अपने देश की सरकारों द्वारा यथाविधि प्राधिकृत हैं और इस पर अपने हस्ताक्षर करते हैं ।

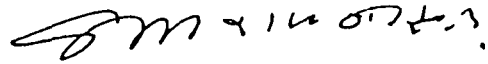
इसे आज दिनांक ... 24 ... मास ... 1993
तदनुसार जो ... 5754 का ... दिन का प्रतीक है, दो
मूल पाठों, हिन्दी, हिब्रू तथा अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक में सम्पन्न किया जाता
है । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । इसकी व्याख्या में किसी प्रकार
विभ्रम उत्पन्न की स्थिति में केवल अंग्रेजी पाठ ही मान्य होगा ।



‡ याकूब सुर ‡

इज्जत राज्य की सरकार

की ओर से



‡ बतराम जाखड़ ‡

भारत गणतंत्र की सरकार

की ओर से

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India, hereafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering that development in the field of agriculture shall be of mutual benefit to both countries,

Desirous of strengthening cooperation in the field of agriculture between the two countries,

Recognizing that such cooperation will promote further their already existing friendly relations,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote cooperation in agricultural science and technology, including research, education, extension and training, development projects, and joint ventures between companies or institutions of the two countries, through collaborative activities and exchanges, which they will determine and implement in conformity with the laws, regulations and policies of the Contracting Parties in both countries.

¹ Came into force on 12 October 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their internal legal procedures, in accordance with article IX.

More specifically, the cooperation will include activities in the following fields:

- a. Water and soil management , including optimal use of water; drip/sprinkler irrigation systems; development of groundwater resources; salinity and erosion control.
- b. Arid and semi-arid crop production , and other land based activities, including sustainable agricultural methods, increasing of bio-mass availability and afforestation with special emphasis on commercial species.
- c. Fruit and vegetable production , including development of hybrid seeds, green house and energy-saving technologies, development of marketing infrastructure for fruits and vegetables, wood and wood products.
- d. Post-harvest and processing technologies , including the prevention of losses in grain storage.
- e. Plant and animal sciences , including development of the dairy branch and introduction of high-yielding, low-input plant varieties.
- f. Plant protection and control , including phytosanitary regulations.

- g. Veterinary science , including development of fodders and leguminous species, prevention and control of infectious diseases, and improvement of livestock production.
- h. Agri-business
- i. Farm mechanization and technology
- j. Agricultural training and extension , including the exchange of visits of experts, scientists and technicians to research centers and experiment stations, as well as participation in seminars conferences, and other professional events.
- k. Agricultural research , collaborative activities in agricultural research will be determined by the Contracting Parties. Such activities will be in the form of an exchange of scientists for short and medium-term workshops on designated subjects, alternately in the respective countries, and joint research programs.
- l. Agro-forestry and silvi-pastural practices.

Article II

The Contracting Parties shall promote short and medium-term cooperation within the framework of the joint activities cited in Article I.

Biennial Work Plans will be prepared by mutual agreement between the two Parties to realize the objectives of this Agreement.

Article III

In order to set priorities and bring Articles I and II to fruition, a three-four member Joint Committee comprised of representatives of both Contracting Parties shall be set up. The Joint Committee will provide guidance, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and determine the financial aspects of the cooperation. It will meet once every two years, alternately in Israel and India, the date of the meetings to be arranged through the diplomatic channels.

The Joint Committee may appoint working groups in different areas/subjects and will have overall responsibility in supervising the activities of these groups.

Article IV

Each Contracting Party shall designate an Executive Secretary who shall be responsible for coordinating and monitoring all activities carried out under the aegis of this Agreement. The Executive Secretaries will be permanent members of the Joint Committee of Agricultural Experts. They will maintain an ongoing correspondence to develop a Work Program and coordinate administrative details.

Article V

To generate broad interest, the Contracting Parties will encourage and facilitate the involvement of interested government ministries and agencies as well as the scientific and agri-business communities in both countries,

with the long-term goal being cooperation in the areas of research, extension, training, and identification of potential joint ventures.

Article VI

The Contracting Parties agree that the international travel expenses of the members of the Joint Committee shall be borne by the sending Party and local hospitality costs shall be borne by the receiving Party.

Article VII

Under the present Agreement the Department of Agriculture and Cooperation of the Ministry of Agriculture of the Republic of India and the Ministry of Agriculture of the State of Israel will be designated as the coordinating offices.

Article VIII

The present Agreement shall not affect in any way the Contracting Parties commitments under existing bilateral Agreements with third States.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on completion of the internal legal procedures of the Contracting Parties and their notifications to each other through diplomatic channels and shall remain valid for a period of five years.

It shall automatically be extended for a subsequent period of five years at a time unless either of the Contracting Parties gives to the other a written notice, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement from the date of its expiry. The termination of the Agreement shall not affect the activities and the projects already in progress until completed.

Article X

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

IN WITNESS THEREOF, the Undersigned being duly authorized thereto by the government of their respective countries have hereto signed this Agreement.

Done at NEW DELHI on this 24th day of December 1993, which corresponds to the 10th day of TEVETH 5754, in two originals, each in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

J. TSCUR

For the Government
of the Republic of India:

B. JAKHAR

¹ Shimon Peres.

² B. Jakhar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant les avantages réciproques du développement de l'agriculture,

Désireux de renforcer la coopération agricole entre les deux pays,

Reconnaissant que cette coopération renforcera les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de l'agronomie et des techniques agricoles, y compris ceux de la recherche, de l'éducation, de la vulgarisation et de la formation et dans le cadre de projets de développement, ainsi que de coentreprises dans lesquelles des sociétés ou institutions des deux pays se trouveront associées. A cet effet, les Parties collaboreront par le biais d'activités et d'échanges qu'elles détermineront et réaliseront conformément aux lois, règlements et politiques de chacun des deux pays.

Plus précisément, les Parties coopéreront à des activités dans les domaines suivants :

a) La gestion des eaux et du sol, y compris l'utilisation optimale de l'eau, de systèmes d'irrigation par perfusion et par aspersion, la mise en valeur des ressources en eaux souterraines, le contrôle de la salinité et de l'érosion.

b) La production des cultures en zones arides et semi-arides, et les autres activités menées sur des terres agricoles, y compris par des modes de culture écologiquement viables, l'accroissement de la biomasse et le boisement, en particulier à l'aide d'espèces commerciales.

c) La production de fruits et de légumes, y compris la mise au point de semences hybrides, de techniques de culture en serre et de techniques économes en énergie, la mise au point d'une infrastructure de commercialisation pour les fruits et les légumes, le bois et les produits du bois.

d) Les techniques d'après récolte et les techniques de traitement, notamment pour la prévention des pertes céréalières en silo.

e) La biologie végétale et la zootechnie, y compris le développement du secteur laitier et l'introduction de variétés de plantes à haut rendement et nécessitant peu d'apports.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures légales internes, conformément à l'article 9.

f) La protection et le contrôle des plantes, y compris les règlements phytosanitaires.

g) La science vétérinaire, y compris la mise au point de fourrages et d'espèces légumineuses, la prévention et le contrôle des maladies infectieuses et l'amélioration de la production bétailière.

h) Les agro-industries.

i) La mécanisation et la technologie agricoles.

j) La formation et la vulgarisation agricoles, y compris les visites réciproques de centres de recherche et de stations d'expérimentation par des experts, scientifiques et techniciens, ainsi que leur participation à des séminaires, conférences et autres activités professionnelles.

k) La recherche agricole. Les activités de recherche agricole menées en collaboration seront déterminées par les Parties contractantes. Il s'agira d'échanges de scientifiques à l'occasion d'ateliers de courte ou moyenne durée sur des sujets choisis, organisés en alternance dans les deux pays, et de programmes de recherche communs.

l) La foresterie et les pratiques de pâturage en forêt.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront la coopération à court et à moyen terme dans le cadre des activités communes énumérées à l'article 1.

Des plans de travail biennaux seront établis d'un commun accord entre les deux Parties en vue de réaliser les objectifs du présent Accord.

Article 3

Pour l'établissement des priorités et la mise en œuvre des articles 1 et 2, un comité mixte de trois ou quatre membres dont des représentants des deux Parties contractantes sera mis en place. Le Comité mixte fournira des orientations, étudiera l'état d'avancement des activités, facilitera la coopération bilatérale et déterminera les aspects financiers de la coopération. Il se réunira tous les deux ans, en Israël et en Inde alternativement, la date des réunions devant être décidée par les voies diplomatiques.

Le Comité mixte pourra constituer des groupes de travail dans différents domaines et sur différents sujets et assumera la responsabilité générale de la supervision des activités de ces groupes.

Article 4

Chaque Partie contractante désignera un Secrétaire exécutif qui sera chargé de la coordination et du contrôle de toutes les activités exercées en vertu du présent Accord. Les Secrétaires exécutifs seront des membres permanents du Comité mixte d'experts agronomes. Ils entretiendront une correspondance suivie en vue d'élaborer un programme de travail et de coordonner la mise au point des détails administratifs.

Article 5

Pour susciter l'intérêt général, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la participation des ministères et des organismes intéressés, ainsi que des

communautés scientifiques et agro-industrielles des deux pays, en vue d'instaurer avec le temps une coopération dans les domaines de la recherche, de la vulgarisation et de la formation, ainsi que pour identifier les coentreprises potentielles.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent que les frais de transport d'un pays à l'autre des membres du Comité mixte seront à la charge de la Partie d'origine et les frais de représentation par la Partie qui reçoit.

Article 7

En vertu du présent Accord, c'est le Département de l'agriculture et de la coopération du Ministère de l'agriculture de la République de l'Inde et le Ministère de l'agriculture de l'Etat d'Israël qui exerceront les fonctions des bureaux de coordination.

Article 8

Le présent Accord sera sans effet sur les engagements conclus par les Parties contractantes aux termes des accords bilatéraux en vigueur avec des Etats tiers.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales internes et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Il sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans, sauf si les Parties se notifient par écrit, avec un préavis de six mois, leur intention de mettre fin à l'Accord à compter de la date de son expiration. La dénonciation de l'Accord sera sans effet sur les activités des projets en cours tant qu'ils n'auront pas été menés à terme.

Article 10

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord. Toute modification audit Accord sera apportée suivant la même procédure que celle qui concerne son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 24 décembre 1993, correspondant dans le calendrier hébraïque au 10 Teveth 5754, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
B. JAKHAR

